

Dr. M^a Dolores Forés López
FB: Departamento de Lingüística Aplicada
Universidad Politécnica de Valencia
c/Camino de Vera, s/n
46022 Valencia (Spanien)
mforesl@idm.upv.es

XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP) – University of Hamburg – 27 – 31 August 2007

Spanische Fachsprache in der technischen Kommunikation. Aspekte der Benutzerinformation in Spanisch.

Vorliegender Artikel versucht einen Einblick in ein Forschungsfeld zu geben, das in Spanien lange vernachlässigt wurde. Er befasst sich mit der Untersuchung der spanischen Fachsprache als Kommunikationssprache zwischen Technikern und Benutzern von technischen Produkten mittels normierter Textsorten. Im Rahmen eines mehrjährigen Forschungsprojekts an der *Universidad Politécnica de Valencia* zur Erfassung von Textkorpora über die fremd- bzw. mutterfachsprachliche Textproduktion von Wissenschaftlern und Ingenieuren wird die Fachtextsorte „Benutzerinformation“ als Untersuchungsgegenstand thematisiert. Die Arbeitsgruppe Deutsch-Spanisch befasst sich mit der Untersuchung dieser spezifischen Fachtextsorte, wobei das Begriffsverständnis des *Technical Writing* nach Göpferich (1995) als Referenz und Orientierung dient.

Das Projekt ist in mehrere Arbeitsphasen aufgeteilt. Zuerst wird versucht, die Textsorte *Benutzerinformation* von dem spanischen Begriffsverständnis her gegenüber anderen Fachtextsorten abzugrenzen. Hierfür werden die Vorgaben von Anleitungen und Handbücher für die Ausarbeitung von technischen Texten, so wie sie an der *Universidad Politécnica de Valencia* an die künftigen Ingenieure vermittelt werden, als Untersuchungsobjekt zugrunde gelegt. Hierzu gehören auch einzelne spanische bzw. internationale Normen und Richtlinien, die ebenfalls in der Abfassung der Fachtextsorte berücksichtigt werden sollen.

Eine weitere Arbeitsphase zur Untersuchung der Fachtextsorte *Benutzerinformation* stellt die Formatierung ihrer Makrostruktur und ihrer Segmentierung in Einzeltextsorten dar.

Die dritte Arbeitsphase ist die Untersuchung ihrer sprachlichen Dimension, nebst der Verwendung von nonverbalen Elementen als unabdingbare Informationsträger.

Die Sammlung von Textkorpora umfasst authentisches Textmaterial, wie es von mittelständischen Betrieben in der gewerbetreibenden Wirtschaft in Spanien produziert wird.